

7 Lune



In questo numero
CANE ARGUINZONES (Venezuela), CARMEN BOULLOSA (Messico),
ELÍZABETH CARRANZA (Guatemala), LINDA GONZÁLEZ (Messico),
EDUARDO MARTÍNEZ (Colombia), SANDRAH MENDOZA (Messico),
EUGENIA TOLEDO RENNER (Cile)

CANEO ARGUINZONES (Venezuela)

Ha pubblicato: *Zoo: anatomía del insecto* (2011).

BOZAL

Perversa sensación herirlo
cada carne tibia desvela
mi llama-conciencia

Huele fresca

Se revela como manjar
desangrado

Poseo mis colmillos tras el bozal de la duda

Mi libertinaje se ha desvanecido.
Intento a rajás controlarme,
llevarme a la inanición,

abandonar la mueca.

CAVEZZA

Perversa sensazione ferirlo
ogni carne tiepida rivela
la mia fiamma-coscienza

Odora di fresco

Si mostra come una prelibatezza
dissanguata

Possiedo zanne dietro la cavezza del dubbio

Il mio libertinaggio è svanito.
cerco disperatamente di controllarmi,
di giungere all'inanizione,

di abbandonare questa smorfia.



CARMEN BOULLOSA (Messico)

Ha pubblicato, tra gli altri: *La salvaja* (1988), *Envenenada* (1993), *La delirios* (1998).

CARTA AL LOBO (fragmento)

Querido Lobo:
Llego aquí después de cruzar el mar abierto del bosque,
el mar vegetal que habitas,
(...)
En todo hay traición
...era el camino, lobo,
la ruta que me lleva a ti...
(...)
Reconociéndome presa
y convencida de que no hay mayor grandeza que la del
cuello de virgen entregándose a ti,
ni mayor bondad que aquella inscrita en tu doloroso,
lento,
interminable
y cruel
amoroso ataque,
cierro esta carta.

Sinceramente tuya, Carmen.



LETTERA AL LUPO (frammento)

Caro Lupo:
Eccomi dopo aver attraversato il mare aperto del bosco,
il mare vegetale in cui abiti,
(...)
In ogni cosa c'è tradimento
...era questo il cammino, lupo,
la strada che mi avrebbe portato a te...
(...)
Riconoscendomi come preda
e convinta che non c'è maggior grandezza di quella del
collo di una vergine che a te si offre,
né maggior bontà di quella scritta nel tuo doloroso,
lento,
interminabile
e crudele
amoroso attacco,
chiudo questa lettera.

Sinceramente tua, Carmen.

ELÍZABETH CARRANZA (Guatemala)

Ha pubblicato: *Pasos: versos cortos hechos de cotidianidad* (2014).

LOBA

No hubo
penas, angustias,
soledades y desiertos
que no combatiera.
Si de las cenizas
se alimentó mi alma,
a ella
por refugio le di:
la amplia sonrisa
la cara recién lavada
el paso firme
sin luto en la mirada!
Así desaté las amarras,
levanté las banderas
y desempolvé la esperanza.

LUPA

Non ci sono stati
dolori, angosce,
solitudini e deserti
che io non abbia combattuto.
Se di cenere
si è sfamata la mia anima,
io ho dato lei
un rifugio:
l'ampio sorriso
la faccia appena lavata
il passo fermo
senza lutto nello sguardo!
E così ho sciolto gli ormeggi,
ho alzato le bandiere
e tolto la polvere alla speranza.



LINDA GONZÁLEZ (Messico)

Ha pubblicato: *Gemidos para arrullar a una loba herida* (2007).

YACER BAJO LA LUNA

Tenderse
bajo el terrible peso de los años
andar sin mover las patas
sin aguzar las orejas o el olfato
andar con los hombros caídos
con el hocico sangrando
de alegría.

GIACERE SOTTO LA LUNA

Stendersi
sotto il terribile peso degli anni
avanzare senza muovere le zampe
senza acuire le orecchie o l'olfatto
avanzare con le spalle abbassate
con il muso insanguinato
d'allegria.



EDUARDO MARTÍNEZ (Colombia)

Ha pubblicato: *Pinchalastraba habla* (2015).

TIGRESA

Mujer tigresa llevas en tu ser
La ferocidad de colmillos de sable
La exacta precisión de una ecuación
El rugir de un volcán en erupción
El primor de una mota de algodón
La destreza de minina independiente
Gatúbela incitante e insinuante
La fe de remontar en dos zancadas
La dulzura de unas zarpas escondidas
La amenaza de felina de bengala
Imponente absoluta intimidante
De tatuadas rayas bicolors
La afición por las nubes nocturnales
Por las sombras que pisas suavemente
El amor por los astros de los cielos
Que te bañan y te brillan como a gema
Misteriosa mujer tigresa eres hermosa
Eres libre cual la brisa cadenciosa.



DONNA TIGRE

Donna tigre porti in te
La ferocità di denti a sciabola
L'esatta precisione di un'equazione
Il ruggito di un vulcano in eruzione
la brillantezza di un pelo di cotone
la destrezza di una gattina indipendente
Catwoman provocante ed insinuante
La fiducia di risalire in due falcate
La dolcezza delle grinfie nascoste
La minaccia di tigre del bengala
Imponente assoluta intimidatoria
con righe tatuate bicolori
La passione per le nubi notturne
per le ombre che si appoggiano dolcemente
L'amore per gli astri del cielo
che t'inondano e ti fanno brillare come una gemma
Misteriosa donna tigre sei bellissima
sei libera come la cadenzata brezza .

SANDRAH MENDOZA (Messico)

Ha pubblicato: *Helicoálote Flotante* (2014)

VESTIDO COKTAIL (Fragmento)

Me veo: Soy quien gruñe, soy la fuerte
tengo garras de acero
al fondo, en las entrañas, existe el miedo
a los humanos inconscientes, los que tienen vacío el florero.

Soy mujer libre,
me fortalece el jardín botánico que cargo entre mi pubis
Independiente, soy, quien lucha
así aprendo de la mejor mujer guerrera
de su espacio trajinera del que salí
placenta dorada escarchada de magia
mi base, los pilares.

VESTITO DA COCKTAIL (Frammento)

Mi guardo: Sono colei che ringhia, sono quella forte
ho zanne d'acciaio
in fondo, nelle viscere, esiste il timore
per gli umani incoscienti, quelli che hanno il vaso vuoto.

Sono donna libera,
mi da forza il giardino botanico che porto sul mio pube
Indipendente, sono, colei che lotta
così imparo dalla migliore donna guerriera
dal suo spazio caotico dal quale sono uscita
placenta dorata candita di magia
la mia base, i pilastri.



EUGENIA TOLEDO RENNER (Cile)

Ha pubblicato, tra gli altri: *La arquitectura de la ausencia* (2005), *Metales y Volcanes* (2010), *Pasajeros sin andén ni cobre* (2014).

MUJER

En paz consigo misma
en la nueva geografía
a cielo abierto
mujer; sólo tu cuerpo
monte o pecho
entre vientre y regazo
cuerpo que se reinventa
pies transgresión de pionera
anchas caderas tus pilares
útero que acurruca a sus hijos
transgresión de la Historia
de genes, de cruces y caminos
lo más necesario es ahora dormirse
dormirse apoyada en los pies
de tu propia tierra y ésta.

DONNA

In pace con sé stessa
nella nuova geografia
a cielo aperto
donna; solo il tuo corpo
monte o petto
tra ventre e grembo
corpo che si re-inventa
piedi trasgressivi di pioniera
fianchi larghi i tuoi pilastri
utero che culla i suoi figli
trasgressione della Storia
dei geni, di crocicchi e viottoli
quello che più ti serve ora è addormentarti
addormentarti appoggiata ai piedi
della tua terra e di questa.





Direttori editoriali: [Silvia Favaretto](#) e [Daniele Rubin](#)

Collaboratori: Carlos Andrés Ciro, Elisabetta Dall'omo, Chiara De Nat, Arianna Favaretto, Concepción García Sánchez, Lucia Guidorizzi, Mauricio Gutiérrez Ventura, Alonso Ramírez.

Nella copertina di questo numero: opera di **Carmen Parada**, pittrice messicana. Per 12 anni docente di pittura e disegno, ha partecipato ad oltre 70 mostre, dedicandosi anche alla gestione di eventi culturali e alla poesia. Altre sue opere possono essere viste nella sua pagina [Facebook](#):

Editoriale

Sinuose, combattive e sospinte da una straordinaria energia interiore, le figure femminili di questa nuova plaquette del Progetto 7LUNE si stagliano fiammeggianti e vittoriose come la fanciulla che appare in “Regalo de Mayahuel”, dipinto che l’artista messicana Carmen Parada ci ha offerto per la copertina di questo numero. La dea della mitologia azteca, per la quale agli uomini venne donato l’amore e l’agave, soffia il suo alito divino ed offre i suoi numerosi seni ai lettori che si adentrano tra le pagine di questa selezione di testi in cui la donna è celebrata nella sua forza e autonomia. Non poteva essere altrimenti: quest’uscita cade nel mese in cui si festeggia la sua esistenza e, il 10 di Marzo, il Progetto 7LUNE organizza la tappa veneziana del festival internazionale *Grito de Mujer*, contro la violenza di genere. Come preziosi bocconi ad alimentare il vostro appetito di letteratura, offriamo questi versi in cui la donna prende coscienza del suo potere e abbandona il dubbio (Arguinzones), sa riconoscersi anche preda mettendo in questione il suo carnefice (Boullosa), risveglia la sua speranza nonostante tutto (Carranza), l’allegria di riscoprirsi predatrice (González). E l’uomo non è certo indifferente a questo nuovo e vibrante esempio di donna autonoma, indipendente e libera (Martínez), vista a volte come una tigre/lupa ed altre come un pilastro di sensualità nella selva urbana (Mendoza) per finire con la consapevolezza, che speriamo di risvegliare anche nei nostri lettori e nelle nostre lettrici, della inesauribile capacità di autorigenerarsi e re-inventarsi, risorsa intima, profonda e indistruttibile del genere femminile.



Podcast di ogni puntata corrispondente al numero di Plaquette in pdf sono disponibili nel blog: <http://blog.progetto7lune.it> o direttamente sul sito di [Podomatic](#) mentre per ascoltare questa, la puntata Podcast sull’iTunes Store, vedere il Video su Youtube o per leggere e scaricare l’iBooks potete fare clic sul logo corrispondente. Per collegarsi al canale Podcast di iTunes e non perdere nessuna prossima uscita fare click sulla cassetta.

La musica nel podcast è del musicista costaricano Mauricio Gutiérrez Ventura.

Per essere selezionati come illustratori delle future copertine o per contattarci scrivere una email a: info7lune@gmail.com

Sito internet: www.progetto7lune.it

Siamo inoltre presenti su [Facebook](#), [Twitter](#), [Google+](#) e [MeBook!](#).

Per ricevere mensilmente la Plaquette via posta elettronica clicca [QUI](#) o consiglialo a chi dei tuoi amici ritieni interessato inviando il seguente link: <http://eepurl.com/bcU6fv>